

9^e JOURNÉES DU LIVRE RUSSE
ET DES LITTÉRATURES
RUSSOPHONES

3 - 4 FÉVRIER 2018

AUTEURES ET HÉROÏNES DANS LA LITTÉRATURE RUSSE

Paris - Mairie du V^e - Place du Panthéon

MARINA AKHMEÛVA
ELISABETH ALEXandroVA-ZORINA
JEAN-LOUIS BACKES
ELENA BALZAMO
GALINA BALEBANOVA
EKATERINA BELAVINA
SERGUEI CHARGOLINOV
GÉRARD CONIO
MAHAUT DE CORDON-PRACHE
FRANÇOISE DARNAL-LESNÉ
MAUREEN DEMIDOFF
ANNA ESPARZA
ALISSA GANIEVA
YVES GAUTHIER
ROBERT GIRAUD
LISE GRUEL-APERT
FRÉDÉRIC GUELTON
ERIC HOESLI
ANNE HOGENHUIS
NATALIA JOURAVLIOVA
IDA JUNKER
ANDREI KORLIAKOV

BERNARD LECOMTE
GWENOLA LEROUX
HÉLÈNE MÉLAT
BORIS MINAEV
MICHEL NIQUEUX
LUDMILA OULITSKAÏA
FRÉDÉRIC PONS
ZAKHAR PRILEPINE
IRA DE PUIFF
GERMAN SADULAEV
KIRA SAPGUIR
IRENE SOKOLOGORSKY
ROMAN SENTCHINE
ANNA STAROBINE TS
ELENA TCHIOVA
SOFIA TCHOUKINA
TATIANA VICTOROFF
FLORIAN VOLTEV
XENIA YAGELLO
CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOUS
ALEXANDRE ZVIGUILSKY

TABLES-ROUNDES - RENCONTRES AVEC LES AUTEURS - FILMS -
LECTURES - ATELIERS - SALON DU LIVRE - EXPOSITIONS -
REMISE DU PRIX RUSSOPHONIE

ENTRÉE LIBRE

WWW.JOURNEESDULIVRERUSSE.FR WWW.PRIX-RUSSOPHONIE.FR



Prix Russophonie

MAÏAKOVSKI, QUEL RÔLE POUR L'ARTISTE ?

HOMMAGE À CLAUDE FRIOUX

SAMEDI
27
JANVIER
2018
à 18H

Lectures et projections de films
Centre de Russie pour la Science et la Culture
61, rue Boissière – 75116 PARIS
Exposition de couvertures de livres de Maïakovski publiés
de son vivant – Editions Bibliokhronica



Soirée cinéma au Grand Action le jeudi 1er février 2018
(voir le programme détaillé en page 12)

EN CLÔTURE DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE – MAIRIE DU 5^E - PARIS



ROMANCES RUSSES AVEC LE TÉNOR IGOR DERGAI

il sera accompagné au piano
par Natalia Dergai

Salle des Fêtes -
Dimanche 4 février à 17h



JE PORTE SON ANNEAU AVEC DÉFI

Récital poétique pour voix
et violon d'après l'œuvre
de Marina Tsvetaïeva. avec
Nathalie Conio, comédienne
et Maria Christiany, violoniste

Salle des Fêtes –
dimanche 4 février à 18h



DEFILE DE TABLEAUX- VIVANTS

Robes réalisées par l'artiste
Larissa Noury en collaboration
avec le couturier Jean-Marie
Pujol, ancien des ateliers Dior
et Saint-Laurent

Salle des Fêtes
dimanche 4 février à 19h30

*Accompagnement musical avec la
violoncelliste Svetlana Kossyreva-
Lischke et la pianiste Sandrine
Coquard*

AUTEURES
HÉROÏNES
ET

DANS LA LITTÉRATURE RUSSE

Dans un pays frappé par le fléau de la guerre et de l'alcoolisme dont les hommes ont été longtemps les seules victimes, les femmes ont de tout temps été amenées à jouer un rôle majeur dans la société russe où elles ont souvent été un rempart contre le délitement des familles.

Déjà dans la littérature orale, de Vassilissa, la très belle à Baba Yaga - la Sorcière, les femmes sont au cœur de la tradition russe, ancrées dans la Terre-Mère russe. Qu'elles soient représentées sous les traits d'une séduisante jeune-fille, d'une guerrière, d'une femme magique ou d'une matrone, elles sont au cœur des récits, légendes et chants épiques. Que reste-t-il dans la littérature classique ou moderne de ces héroïnes ?

Si Pouchkine est traditionnellement

considéré comme le fondateur du russe moderne, c'est dès l'époque classique que des femmes sont sur le devant de la scène. C'est ainsi par exemple que la Princesse Catherine Dachkova, amie de Catherine II, traduit des philosophes français et produit poèmes, pièces de théâtres et Mémoires, en français, mais aussi en russe. Sur le modèle de l'Académie française, elle fonde d'ailleurs l'Académie russe ouvrant ainsi la voie aux générations de femmes de lettres qui prendront leur place aux côtés de leurs confrères en littérature.

.....

En cette année marquant le centenaire de la fin de la première guerre mondiale, cette édition 2018 des Journées du Livre Russe consacre un volet à la question de la guerre et de la paix en littérature.

LE SALON DU LIVRE

Notre priorité : donner une vitrine à la petite édition, aux côtés de la librairie du Globe et des Éditeurs réunis, de nombreuses maisons d'édition, associations et auteurs et traducteurs indépendants participent au salon :

LIBRAIRES & ÉDITEURS

Éditions BOREALIA
Éditions des SYRTES
Éditions LE VER A SOIE
Éditions GINKGO
Éditions LINGVA
Editions NATANIA
Editions RUSSKAÏA LIRA
Editions APOPSIX
Editions GLOBE
Editions INTERFERENCES
Editions EKSMO
Editions DROFA VENTANA

FLIES France
Editions CHAMP VALLON
Editions SIGEST
Editions RUSSKI JAZYK
Editions RIPOL CLASSIQUE
Éditions NOIR SUR BLANC
Éditions PETRA
Éditions TRANSBOREAL
Éditions TRIARTIS
Éditions ZLATOUST
Galerie JPM

AUTEURS, TRADUCTEURS ET ARTISTES INDÉPENDANTS

Jean-Noël Benoît
Françoise Wintersdorff-Faivre
Victor Glouchkov
Vladimir Alexeev
François Doillon
Laureen Topalian
Irina Rakova
Larissa Noury
Lada V'dovina
Florian Voutev
Marina Tchebourkina
Galina Balebanova
Edouard Moradpour

INSTITUTIONS & ASSOCIATIONS UNION DES ASSOCIATIONS

France-Russie-CEI-Etats Baltes (UNFRCEI)
Association Artcorusse
Association Enfants de Beslan
Association Française des Russisants
Cercle Kondratieff
CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et la Culture
Association des amis d'Ivan Tourguéniev
Association des amis de l'histoire de Sainte-Geneviève-des-Bois
Bibliothèque Tourgueniev
TSAR-VOYAGES
Association Pour Kungur

LE PROGRAMME DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE TABLES RONDES

SAMEDI
3
FÉVRIER
À 11H

D'hier à aujourd'hui, quelle place occupent les femmes dans les lettres russophones ?
Avec Natalia Jouravliova – Ekaterina Belavina – Elena Balzamo -
Modération : Hélène Mélat
Salle Pierrotet

SAMEDI
3
FÉVRIER
À 15H

Existe-t-il en Russie une littérature spécifiquement féminine dans sa forme et dans ses thèmes de prédilection ?
Avec Natalia Jouravliova - Hélène Mélat - Ira de Puiff - Elena Tchijova
Modération : Elena Balzamo
Salle Pierrotet

DIMANCHE
4
FÉVRIER
À 11H

Au 20e siècle, alors qu'on assistait un peu partout à l'éclosion d'une littérature dans laquelle les femmes revendiquaient leur différence ou leur singularité, pourquoi n'a-t-on pas vu de mouvement semblable en Russie ?
Alissa Ganieva – Marina Akhmedova
Elisabeth Alexandrova - Zorina - Anna Starobinets
Modération : Irène Sokologorsky
Salle des Mariages

DIMANCHE
4
FÉVRIER
À 13H30

Hommes et femmes de lettres face au tourbillon de l'histoire ?
Marina Tsvetaeva – Nadejda Teffi
Mahaut de Cordon Prache - Anna Esparza - Zakhar Prilepine – Kira Sappuir
Modération : Irène Sokologorsky
Salle Pierrotet

SAMEDI
3
FÉVRIER
À 14H30

Muses et poétesses : Zinaïda Hippis – Marina Tsvetaeva – Nina Berberova
Avec Galina Balebanova - Ida Junker - Michel Niqueux – Anne Hogenhuis
Modération : Ekaterina Belavina
Salle des Mariages

SAMEDI
3
FÉVRIER
À 16H30

Dans l'ombre des hommes : Sofia Tolstoï – Nadjeda Mandelstam
Avec - Christine Zeytounian - Beloüs - Gérard Conio - Modération : Françoise Lesourd
Salle Pierrotet

DIMANCHE
4
FÉVRIER
À 12H

Les chroniques et sagas familiales
Avec Sergueï Chargounov – Roman Sentchine – Elena Tchijova – Xenia Yagello
Modération : Sofia Tchouïkina
Salle Pierrotet

SAMEDI
3
FÉVRIER
À 13H30

Grand entretien avec Ludmila Oulitskaïa animé par Yves Gauthier
Salle Pierrotet



LE REGARD DES SLAVISTES

- La langue inconnue, de Khlebnikov à Novarina / Avec Gérard Conio
SAMEDI 3 FÉVRIER À 12H
Salle Pédrot
- Soljenitsyne et la presse française - L'Archipel du Goulag : un séisme littéraire Avec Natalia Pashkeeva - Modération : Tatiana Victoroff
SAMEDI 3 FÉVRIER À 13H30
Salle des Mariages
- L'image de la femme dans l'œuvre d'Anton Tchekhov / Avec Françoise Darnal-Lesné - Modération : Odile Melnik-Ardin
SAMEDI 3 FÉVRIER À 16H
Salle des Mariages
- Femmes perverses et grandes amoureuses dans l'œuvre d'Ivan Tourguéniev / Avec Alexandre Zviguilsky - Modération : Tatiana Victoroff
SAMEDI 3 FÉVRIER À 17H
Salle des Mariages
- Les figures féminines dans la tradition et le folklore russes / Avec Lise Apert-Gruel - Modération : Isabelle de Kochko
SAMEDI 3 FÉVRIER   12H30
Salle Pierrotet
- Transsibérien, l'épée sibérienne / Avec Eric Hoesli
DIMANCHE 4 FÉVRIER   12H
Salle des Fêtes
- Le destin des chefs de brigade du corps expéditionnaire russe en France Avec Frédéric Guelton - Andreï Korliakov – Modération : Dimitri de Kochko
DIMANCHE 4 FÉVRIER   11H
Salle Pierrotet

- Célébration du bicentenaire de la naissance d'Ivan Tourguéniev (1818-1883) Présentation des manifestations organisées par l'association des amis d'Ivan Tourguéniev
Avec : Alexandre Zviguilsky
DIMANCHE 4 FÉVRIER   15H
Salle des Fêtes

- Tatiana, muse et madone dans Eugène Onéguine d'Alexandre Pouchkine Avec Jean-Louis Back s – Florian Voutev - Modération : Ekaterina Belavina
DIMANCHE 4 FÉVRIER   16H
Salle Pierrotet

LE VOLET RUSSOPHONIE

Voix de femmes du Caucase avec :

- Alissa Ganieva
La montagne du festin d'Alissa Ganieva
Editions Gallimard
- Marina Akhmedova
Khadija – Le Journal d'une kamikaze
Editions Louison
- German Sadulaev - Je suis Tchétchène
Editions Louison / Modération : Dimitri de Kochko
DIMANCHE 4 FÉVRIER   12H30
Salle des Mariages

LECTURES

- Filles, fleurs, métamorphoses (Ed. Delirium). Lecture bilingue des poèmes d'Ekaterina Belavina – avec Ekaterina Belavina, Jean-Louis Back s et Florian Voutev
DIMANCHE 4 FÉVRIER   15H
Salle des Mariages
- Vie privée et création poétique dans l'œuvre de Marina Tsvetaeva par Galina Balebanova
DIMANCHE 4 FÉVRIER   17H
Salle des Mariages

L'ÉCRIVAIN ET SON TRADUCTEUR

- | | | | |
|---------------------------------|---|---------------------------------|---|
| SAMEDI 3 FÉVRIER   15H30 | Anna Starobinets et Raphaëlle Pache
<i>Salle Pédrot</i> | DIMANCHE 4 FÉVRIER   14H | Alissa Ganieva et Véronique Patte
<i>Salle Pédrot</i> |
| SAMEDI 3 FÉVRIER   17H30 | Ludmila Oulitskaia et Sophie Benech
<i>Salle Pierrotet</i> | DIMANCHE 4 FÉVRIER   14H | Elisabeth Alexandrova-Zorina et Christine Mestre
<i>Salle des Mariages</i> |
| DIMANCHE 4 FÉVRIER   11H | Roman Sentchine et Maud Mabillard
<i>Salle Pédrot</i> | DIMANCHE 4 FÉVRIER   15H | Zakhar Prilepine et Joëlle Dublanchet
<i>Salle Pierrotet</i> |

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

- Cent années de Russie, de la révolution à nos jours de et avec Robert Giraud – Ed. de l'Aube – Modération : Alexandre Keltchewsky
SAMEDI 3 FÉVRIER   11H
Salle Pédrot
- La tête et le cou de et avec Maureen Demidoff - Ed. des Syrtes
SAMEDI 3 FÉVRIER   13H
Salle Pédrot
- Trois présidents – Trois biographies avec Bernard Lecomte, auteur de **Gorbatchev**, Ed. Perrin, 2014
Boris Minaev, auteur de **Elsine**, et Yves Gauthier son traducteur, Ed. DDK Parisis, 2017
Frédéric Pons, auteur de **Poutine**, Ed. Calmann Lévy, 2014 - Modération : Dimitri de Kochko
SAMEDI 3 FÉVRIER   15H30
Salle des Fêtes
- L'Occident vu de Russie de et avec Michel Niqueux – Ed. Institut d'Etudes Slaves
Modération : Igor Sokologorsky
SAMEDI 3 FÉVRIER   16H30
Salle Pédrot

- Souvenez-vous du gelé de et avec Yves Gauthier – Ed. Transboréal
SAMEDI 3 FÉVRIER   17H30
Salle Pédrot

- Vladislav Krapivine, la magie du réel avec François Doillon et Tatiana Palma
DIMANCHE 4 FÉVRIER   12H
Salle Pédrot

- 1993 de et avec Sergueï Chergounov Ed. Louison – Modération : François Deweer
DIMANCHE 4 FÉVRIER   13H
Salle Pédrot

- De l'aigle impérial au drapeau rouge de Piotr Krasnov – Ed. des Syrtes avec Xenia Yagello
DIMANCHE 4 FÉVRIER   15H
Salle Pédrot

- Les gens d'autrefois de et avec Sofia Tchouikina Ed. Belin - Modération : Sarah Carton de Grammont
DIMANCHE 4 FÉVRIER   16H
Salle des Mariages

- Sonia dans les bois, l'histoire d'une adoption dans l'Oural de et avec Gwenola Leroux, Ed. Bor alia, 2017 Modération : Emilie Maj
DIMANCHE 4 FÉVRIER   16H
Salle Pédrot

- Je suis Tchétchène de et avec German Sadulaev Modération : Cécile Giroldi (  confirmer)
DIMANCHE 4 FÉVRIER   17H
Salle Pierrotet

LE VOLET « JEUNESSE »



L'Association Française des Russisants (AFR) remettra le prix de son concours destiné au jeune public « Compose une bande-dessinée sur le thème : En Russie, dans la forêt ... » et lancera son nouveau concours.

SAMEDI 3 FÉVRIER À 17H Salle des Fêtes

ATELIER DE TRADUCTION ET COURS DE RUSSE COURS DE RUSSE

Le Centre Culturel Russe (CRSC) et les éditions Zlatoust vous invitent à des leçons ouvertes de russe. Vous aurez la possibilité d'assister à 3 cours : niveau débutant, intermédiaire et avancé.

Vous pourrez rencontrer l'auteur du manuel Поехали, **Stanislav Tchernichov**. Son manuel sera utilisé pour le cours niveau débutant.

Sur le stand du Centre Culturel Russe (CRSC), vous pourrez retrouver Alla Neiman, responsable des cours de langue, pour obtenir toute précision sur les cours de russe proposés par le Centre culturel de la rue Boissière (Paris, 16e).

Les éditions Zlatoust disposent également d'un stand sur le salon du livre des Journées du Livre Russe où vous pourrez découvrir leurs méthodes d'apprentissage.

SAMEDI 3 FÉVRIER DE 13H30 À 15H Salle des Fêtes

ATELIER DE TRADUCTION

La problématique de la traduction du russe littéraire en français

L'atelier sera animé par **Joëlle Dublanche**, lauréate du Prix Russophonie 2008 pour L'année du mensonge d'Andreï Guelassimov et pour Pathologies de Zakhar Prilepine, Prix Jules Janin de l'Académie Française pour la traduction de Coup de soleil et autres nouvelles d'Ivan Bounine, partagera avec le public son expérience du métier de traductrice. Cette année sa traduction de L'archipel des Solovki de Zakhar Prilepine est parue aux éditions Actes Sud.

SAMEDI 3 FÉVRIER À 14H Salle Pédrot



12^e

CÉRÉMONIE DE REMISE DU PRIX RUSSOPHONIE POUR LA MEILLEURE TRADUCTION DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS

Fondé en 2007 par l'Association France-Oural et la Fondation Eltsine le prix Russophonie a récompensé un traducteur et onze traductrices pour des traductions d'œuvres extrêmement diverses : romans, biographies, poésie, essais littéraires d'auteurs modernes ou classiques.

Pour la douzième édition, le jury a retenu a retenu cinq traductions parmi un peu plus de soixante-dix ouvrages parus dans l'année.



Le nom du ou de la lauréat(e) sera dévoilé, lors de la remise du prix

LE SAMEDI 3 FÉVRIER 2018 À 18H30
DANS LA SALLE DES FÊTES DE LA MAIRIE DU 5^{ÈME}

Les traducteurs sélectionnés pour le prix 2018 sont

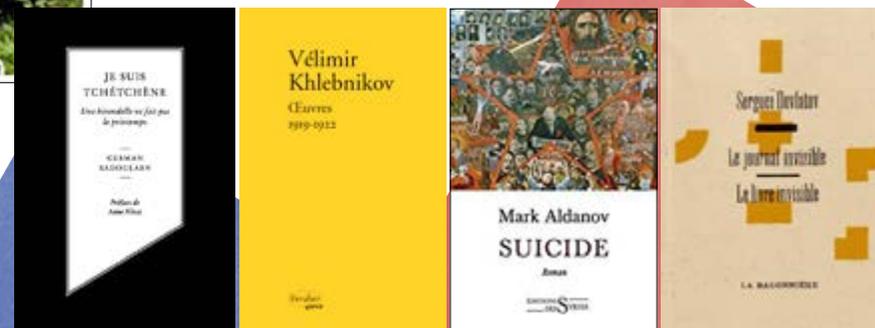
YVES GAUTHIER pour
L'OURS EST MON MAÎTRE de Valentin Pajetnov
Ed. Transboréal

CÉCILE GIROLDI pour
JE SUIS TCHÉTCHÈNE de German Sadulaïev
Ed. Louison

YVAN MIGNOT pour
ŒUVRES : 1919-1922 de Velimir Khlebnikov
Ed. Verdier

JEAN-CHRISTOPHE PEUCH pour
SUICIDE de Marc Aldanov
Ed. des Syrtes

CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS pour
LE LIVRE INVISIBLE SUIVI DU JOURNAL INVISIBLE
de Sergueï Dovlatov
Ed. La Baconnière



EXPOSITIONS

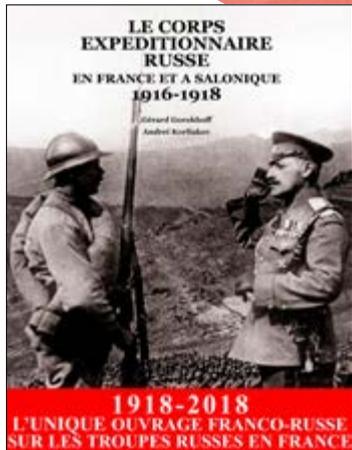


LARISSA NOURY

Exposition de toiles de Larissa Noury. Artiste née en Biélorussie, elle vit et travaille à Paris. Architecte-coloriste Chercheur-coloriste à l'Institut Scandinave de la Couleur, Färginstitut, Stockholm, Professeure chargée de cours sur la couleur à l'Université Montaigne de Bordeaux et à l'ESAT-Ecole Supérieure des Arts et Techniques, Paris Présidente-fondatrice de l'association Internationale «Couleur-Espace-Culture».

1917-1919, LES BRIGADES RUSSES DU CORPS EXPÉDITIONNAIRE EN FRANCE ET À SALONIQUE, LA RÉVOLUTION, ET APRÈS !....

Exposition de cinquante photographies exceptionnelles préparée et montée par Andreï Korliakov, historien-iconographe de l'émigration russe 1917-1947. Andreï Korliakov et le colonel Frédéric Guelton, historien militaire, présentent à travers cette exposition photographique les conditions dans lesquelles les révolutions de 1917 sont vécues par les soldats des Brigades russes puis proposent une réflexion sur ce thème lors de la conférence qui lui est associée.



LES HEROÏNES DE LA LITTÉRATURE RUSSE VUES PAR LES ENFANTS DE KUNGUR

Concours de dessin organisé par l'association Pour Kungur. L'association agit en faveur des orphelinats de la région de Perm (région de l'Oural – Russie) et développe des projets d'amitié franco-russe. Pour ce concours, lancé en novembre 2017, elle s'est associée à la bibliothèque de Kungur .



LA FEMME RUSSE DU 20^E SIÈCLE DANS LES MÉDIAS SOVIÉTIQUES

Exposition de couvertures de magazines consacrées aux femmes proposée par Bibliokhronica – collections d'Alexeï et Sergueï Vengurov.



EN RUSSIE DANS LA FORÊT

Planches de bandes dessinées réalisées par les candidats du concours de l'Association Française des Russisants En Russie, dans la forêt ...

Ce concours a motivé une centaine d'élèves d'âges différents. Les bandes dessinées provenaient de différentes régions de France : Bordeaux (33), Hérouville Saint-Clair (14), Neuilly (92), Paris, Sceaux (92). Ces envois provenaient soit d'une même classe ou école soit d'élèves isolés, russisants ou non.



SALLE DES FÊTES

SALLE DES MARIAGES

SALLE PIERROTET

SALLE PÉDROT

PLANNING SALLES SAMEDI

13H30-15H30

Cours ouvert de russe avec le Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris et les Editions Zlatoust

15H30-17H

Trois présidents - Trois biographies : M. Gorbatchev, B. Eltsine et V. Poutine

17H-18H30

Remise des prix du concours de l'AFR

18H30-20H

Cérémonie officielle de remise du Prix Russophonie

11H-12H30

D'hier à aujourd'hui, quelle place occupent les femmes dans les lettres russophones ?

12H30-15H30

Les figures féminines dans la tradition et le folklore russes

13H30-15H

Grand entretien avec Ludmila Oulitskaïa

15H-16H30

Existe-t-il en Russie une littérature féminine dans sa forme et dans ses thèmes de prédilection ?

16H30-17H30

Dans l'ombre des hommes : Sofia Tolstoï et Nadeïda Mandelstam

17H30-18H30

Lécrivain et son traducteur : Ludmila Oulitskaïa et Sophie Benech

11H-12H

Cent ans de Russie, de la révolution à nos jours de et avec Robert Giraud

12H-13H

La langue inconnue de Khlebnikov à Novarina avec Gérard Conio

13H-14H

La tête et le cou de et avec Maureen Demidoff

14H-15H30

Atelier de traduction avec Joëlle Dublanchet

15H30-16H30

Lécrivain et son traducteur : Anna Starobinets et Raphaëlle Pache

16H30-17H30

L'Occident vu de Russie de et avec Michel Niqueux

17H30-18H30

Souvenez-vous du gelé de et avec Yves Gauthier

13H30-14H30

Soljenitsyne et la presse française - L'Archipel du Goulag : un séisme littéraire

14H30-16H

Muses et poétesses : Zinaïda Hippilus - Marina Tsvetaeva - Nina Berberova

16H-17H

L'image de la femme dans l'œuvre d'Anton Tchekhov

17H-18H

Femmes perverses et grandes amoureuses dans l'œuvre d'Ivan Tourguéniev

SALLE DES FÊTES

SALLE DES MARIAGES

SALLE PIERROTET

SALLE PÉDROT

12H-13H30

Transsibérien, l'épopée sibérienne

15H-16H30

Célébration du bicentenaire de la naissance d'I.

Tourguéniev - Présentation des manifestations organisées par l'ATVM

17H-18H

Romances russes avec le ténor Igor Dergai et la pianiste Natalia Dergai

18H-19H30

Je porte son anneau avec défi - Récital poétique pour voix et violon

19H30-20H30

Présentation de tableaux vivants - Créations de Larissa Noury -

11H-12H30

Au 20e siècle, en Russie, les femmes ont-elle revendiqué leur différence ou leur singularité ?

12H30-14H

Voix de femmes du Caucase (et plus du Daghestan) : avec Marina Akhmedova, Alissa Ganieva et German Sadulaev

14H-15H

Lécrivain et son traducteur Liza Alexandrova-Zorina et Christine Mestre

15H-16H

Filles, fleurs, métamorphoses lectures bilingue des poèmes d'Ekaterina Belavina

16H-17H

Les gens d'autrefois de et avec Sofia Tchouikina

17H-18H

Vie privée et création poétique dans l'œuvre de Marina Tsvetaeva avec Galina Balebanova

11H-12H

Le destin des chefs de brigade du corps expéditionnaire russe en France

12H-13H30

Chroniques et sagas familiales

13H30-15H

Hommes et femmes de lettres face au tourbillon de l'histoire

15H-16H

Lécrivain et son traducteur : Zakhar Prilepine et Joëlle Dublanchet

16H-17H

Tatiana muse et madone dans Eugène Onéguine

17H-18H

Je suis tchétchène de et avec German Sadulaev

11H-12H

Lécrivain et son traducteur Roman : Sentschine et Maud Mabillard

12H-13H

Vladislav Krapivine, la magie du réel

13H-14H

1993 de et avec Sergueï Chargounov

14H-15H

Lécrivain et son traducteur : Alissa Ganieva et Véronique Patte

15H-16H

De l'Aigle impérial au drapeau rouge de Piotr Krasnov

16H-17H

Sonia dans les bois, l'histoire d'une adoption dans l'Oural de et avec Gwenola Leroux

PLANNING SALLES DIMANCHE

SOIRÉE CINÉMA

JEUDI
1^{er}
FÉVRIER
2018
à 20H

En partenariat avec Rivages Russie Evénements, soirée spéciale au cinéma Le Grand Action avec la présentation de deux films !

En présence de Denis Koudryavtsev, réalisateur du court-métrage *Je te vois*

Le Grand-Action – 5, rue des Ecoles 75005 PARIS



JE TE VOIS

Film de Denis Koudryavtsev (2017) – Durée 15mn

Prix des festivals de Rostov sur le Don et de Montecatino (Italie)

Film présenté par son jeune réalisateur moscovite.

Christina, jeune membre d'un gang de marginaux, doit réaliser le vol d'une sacoche dans un 4X4. Se sauvant au volant de la voiture volée, elle va rapidement découvrir un étrange passager à l'arrière. Les rôles sont joués par des SDF.

ANNA KARÉNINE

Film d'Alexandre Zarkhi (1967) – Durée 150mn

Avec Tatiana Samoïlova, Vassili Lanovoï, Anastasia Vertinskaïa, Nikolaï Grichenko, Maïa Plissetskaya

Scénario de Vassili Katanian et Alexandre Zarkhi, d'après le roman éponyme de LÉON TOLSTOÏ.

Meilleure adaptation du chef d'œuvre de Léon Tolstoï, le film d'Alexandre Zarkhi réunit une pléiade d'acteurs parmi lesquels Tatiana Samoïlova, l'inoubliable Véronika de « Quand passent les cigognes » et Vassili Lanovoï, grand artiste du cinéma soviétique.

Epouse d'un haut fonctionnaire de la bonne société russe du XIX^{ème} siècle, Anna Karénine tombe follement amoureuse du Comte Vronski qu'elle rencontre à Moscou. Pour conquérir le droit à la liberté d'aimer, elle va lutter contre le carcan d'une société étouffée par les principes et les convenances au péril de sa famille, de son honneur et de sa vie.



Tarif : 9€50 - Tarif réduit 7€50

(cartes UGC et membres de Rivages Russie Evénements et France-Oural)

Réservation en ligne : www.legrandaction.com

BIOGRAPHIES AUTEURS



MARINA AKHMEDOVA

Journaliste et écrivaine, elle a notamment écrit **Khadija – le journal d'une kamikaze** roman qui a été nommé pour le Booker russe et traduit en français (Ed. Louison, 2016).



JEAN-LOUIS BACKÈS

Professeur émérite à l'université de Paris-Sorbonne, a publié entre autres des études sur Pouchkine, sur la poésie romantique en Europe et sur la survie littéraire des mythes antiques. Il a traduit Homère, Pouchkine, Akhmatova.



SOPHIE BENECH

Traductrice (B. Pasternak, L. Oulitskaïa, I. Bouïda ...). Prix Russophonie 2010 pour **Le conte de la lune non éteinte** de B. Pilniak et Prix Laure Bataillon pour les Œuvres Complètes d'Isaac Babel (Ed. Le Bruit du Temps). En 2017, elle traduit **A conserver précieusement** de Ludmila Oulitskaïa (Ed. Gallimard).



ELISABETH ALEXANDROVA-ZORINA

Journaliste et écrivain, elle prend une part active dans la vie politique russe. **Un homme de peu** (Ed. de l'Aube, 2015) est son premier roman. Il a été – sélectionné pour les prix Debut et NOS. **La poupée cassée** paraît en 2016 (Ed. de l'Aube).



ELENA BALZAMO

Traductrice, essayiste et historienne des littératures russe et scandinaves. Prix de traduction de l'Académie suédoise et Prix Sévigné étranger 2010-2011. Son roman **Cinq histoires russes** paraît en 2015 (Ed. Noir sur Blanc).



GALINA BALEBANOVA

Poétesse russe. Elle est également musicienne, pédagogue et journaliste de télévision. Son recueil de poésies **Avril en décembre** est paru en 2017 (Ed. DDK Paris).



EKATERINA BELAVINA

Professeur à l'université Lomonossov de Moscou, membre de l'Union des écrivains de Russie et du jury des prix Leroy-Beaulieu et Vaksmakher. Elle a traduit Verlaine, Aragon, Houellebecq ... Son dernier recueil de poésies **Filles, fleurs, métamorphoses** est paru en 2017 (Ed. Delirium)...



SERGUEÏ CHARGOUNOV

Ecrivain et journaliste, il est également depuis 2016 député à la Douma et oeuvre pour l'éducation et la santé. Lauréat de plusieurs prix littéraires, deux de ses livres sont traduits en français : **Livre sans photographies** [Ed. de la Différence, 2015] et **1993** [Ed. Louison, 2017].



IRA CHICHKINA DE PUIFF

Ecrivain et journaliste. En 2011 elle écrit **Back in URSS** (Ed. France Empire) et en 2015 **Le Roman de la Mode**, coécrit avec Indigo. Elle écrit pour des magazines russophones et est rédactrice de mode pour "La Riviera Russe"



GERARD CONIO

Professeur à l'université de Nancy. Ecrivain et traducteur d'auteurs russes et polonais. Membre du jury du Prix Russophonie. En 2017, les éditions des Syrtes publient **A couteaux tirés** de Nikolai Leskov qu'il a traduit avec Julie Bouvard.



MAUREEN DEMIDOFF

Maureen Demidoff est journaliste. Elle a vécu 8 ans à Moscou, où elle a fondé le site Russieinfo.com. En 2017, les Editions des Syrtes publient son livre **La tête et le cou**.



FRANÇOIS DEWEER

Directeur de la célèbre librairie du Globe à Paris.



JOËLLE DUBLANCHET

Traductrice, elle reçoit en 2008 le Prix Russophonie pour L'année du mensonge d'Andrei Guelassimov et Pathologies de Zakhar Prilepine dont elle devient la traductrice attitrée. Elle reçoit le Prix Jules Janin de l'Académie Française pour sa traduction de Coup de soleil et autres nouvelles d'Ivan Bounine. En 2017, elle traduit L'archipel des Solovki de Zakhar Prilepine (Ed. Actes Sud).



ALISSA GANIEVA

Née en 1985 au Daghestan, Alissa Ganieva est journaliste et critique littéraire ; elle vit aujourd'hui à Moscou. **Salam, Dalgat !**, récit publié en 2013 aux Ed. de l'Aube, a obtenu en Russie le prix Debut. Son roman **La montagne du festin** est publié en 2017 par les Editions Gallimard. Il est déjà traduit en plusieurs langues.



ANNA ESPARZA

Historienne, culturologue et directeur de production TV. Responsable de projets aux Editions RIPOL Classique.



LISE GRUEL-APERT

Ecrivain et traductrice, Maître de conférences, elle a enseigné la linguistique et le folklore russe. Elle est également écrivain et traductrice. Elle a notamment écrit **De la paysanne à la tsarine, la Russie traditionnelle côté femmes** (Imago).



FRANÇOISE DARNAL-LESNÉ

Après une thèse de doctorat d'état sur **L'image de la femme dans l'œuvre de Tchekhov** l'auteure s'est consacrée à la traduction de l'oeuvre de Tchekhov. En septembre 2017 les Ed. de l'Harmattan publient sa traduction de **Médecins malgré eux** d'A. Tchekhov.



MAHAUT DE CORDON-PRACHE

Traductrice littéraire spécialiste de l'oeuvre de Nadejda Teffi dont elle a traduit **Un roman d'aventures, Et le temps s'arrêta** (Ed. de Fallois) et en 2017 **Souvenirs, de Moscou à la mer Noire** (Ed. des Syrtes).



ISABELLE DE KOCHKO

Psychologue, elle connaît bien l'univers des contes et des légendes. Pour le magazine 1001 histoires (Ed. Fleurus) elle a décrypté pendant des années la symbolique cachée des contes.



DIMITRI DE KOCHKO

Journaliste. Président et fondateur de l'association France-Oural.



YVES GAUTHIER

Ecrivain et traducteur. Son dernier livre, **Souvenez-vous du gelé** paraît en 2017 (Ed. Transboréal). Il a traduit en 2017 la biographie de Boris Eltsine écrite par Boris Minaev (Ed. DDK Paris).



ROBERT GIRAUD

Auteur et interprète. Il traduit notamment les œuvres de Tchinguiz Abdoullaïev. En 2017, les Ed. de l'Aube ont publié son livre **Cent années de Russie**.



FRÉDÉRIC GUELTON

Historien, membre du Conseil scientifique de la Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale.



ERIC HOESLI

Professeur à l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) et à l'Université de Genève. Son cours sur la Russie fait partie du programme « Geneva Global », Éric Hoesli y met à profit son expérience de la Russie et du Caucase.



ANNE HOGENHUIS

A. Hogenhuis a publié nombre d'ouvrages sur les relations franco-russes. Parmi ses biographies figurent **Boris Vildé, héros de la Résistance** (2007) et **Zinaïda Hippus : Zinaïda ou la Liberté** (Ed. Rod, 2016).



NATALIA JOURAVLIOVA

Ecrivaine russe résidant en France où deux de ses ouvrages ont été publiés : **Exils et Saisons** (Ed. L'Inventaire). Elle est membre du jury du Prix Russophonie.



IDA JUNKER

Traductrice et écrivain, Ida Junker est l'auteur de plusieurs ouvrages consacrés à la Russie dont **Le monde de Berberova** (Ed. L'Harmattan, 2012) et en 2017 **Le droit de ne pas aimer – les limites du sextrémisme** (Ed. L'Harmattan).



ALEXANDRE KELTCHEWSKY

Diplomate à la retraite ayant notamment servi dans plusieurs pays de l'ex-URSS. Anime l'équipe des bénévoles des "Journées du Livre Russe".



ANDREÏ KORLIAKOV

Historien et iconographe de l'émigration russe (1917-1947). Il a déjà publié 5 albums de photographie sur ce sujet (Ed. Ymca Press). Co-auteur avec G. Gorokhoff du livre **Le corps expéditionnaire russe en France et à Salonique, 1919-1918**.



BERNARD LECOMTE

Journaliste et écrivain français. Il a publié de nombreux ouvrages consacrés à la vie politique française, à l'Europe de l'est et au Vatican. En 2014, il écrit une biographie de Mikhaïl Gorbatchev et en 2016 **Les secrets du Kremlin** (Ed. Perrin).



MAUD MABILLARD

Traductrice et interprète. Elle a notamment traduit des textes de Nicolas Bokov et sera au côté de Roman Sentschine dont elle a traduit les romans dont le dernier, **La zone d'exploitation** (Ed. Noir sur Blanc).



GWENOLA LEROUX

Ecrivain, son dernier roman **Sonia dans les bois, une adoption dans l'Oural** est paru en 2017 aux Ed. Boréal.



EMILIE MAJ

Éditrice spécialiste des mondes polaires. Elle a créé Boréal pour donner la parole aux écrivains des pays du nord. Cette année, elle a publié le livre de Gwenola Leroux **Sonia dans les bois, une adoption dans l'Oural**.



FRANÇOISE LESOURD

Spécialiste de l'histoire de la pensée russe. Elle a également traduit les essais littéraires d'A. Baldine et **Le roseau pensant** de B. Tarassov sur l'influence de Pascal en Russie.



HÉLÈNE MÉLAT

Normalienne, agrégée de russe, docteur ès lettres, Hélène Mélat est maître de conférences à la Sorbonne. Elle enseigne la littérature russe du XXème siècle et la traduction littéraire. Elle est directrice du CEFR.



ODILE MELNIK-ARDIN

Professeur de russe ; éditrice, en collaboration avec Matthieu Ardin, de classiques de la littérature russe; interprète et traductrice (Iouri Annenkov, Vénédict Erofeïev, Iakov Gordine, Zinaïda Hippus ...).



CHRISTINE MESTRE

Directrice du Prix Russophonie, à l'origine des Journées du Livre Russe dont elle assure la programmation. Elle traduit de jeunes auteurs russes, notamment E. Alexandrova-Zorina.



BORIS MINAEV

Ecrivain. Son dernier livre, une biographie consacrée à Boris Eltsine est parue en 2017 (Ed. DDK Paris).



MICHEL NIQUEUX

Professeur émérite de l'Université de Caen-Normandie, historien de la littérature et des idées russes, traducteur de A. Pouchkine, A. Droujinine, S. Kovalevskaïa, B. Savinkov, S. Klytchkov, M. Gorki, N. Berberova, O. Volkov, S. Boulgakov et autres.



RAPHAËLLE PACHE

Enseignante et traductrice. Elle a notamment traduit les livres d'Anna Starobinets **Le vivant** (Ed. Mirobole, 2015) et **Refuge** (Ed. Agullo, 2016).



LUDMILA OULITSKAÏA

L. Oulitskaïa est un des auteurs les plus lus en Russie. Elle est traduite dans le monde entier. Prix Médicis étranger en 1996 pour **Sonietchka**, Prix Booker russe en 2001 pour **Le cas du docteur Koukotski**, Prix Simone de Beauvoir pour la liberté des femmes en 2011 et Prix de l'Etat autrichien pour la littérature en 2014. Son dernier livre **A conserver précieusement** est publié en 2017 par les Ed. Gallimard.



NATALIA PASHKEEVA

Membre de l'équipe de pilotage du centre Soljénitsyne (Paris). Diplômée de l'Ecole Nationale des Chartes et doctorante en histoire contemporaine à l'EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales),



FRÉDÉRIC PONS

Journaliste et écrivain, sa biographie de Vladimir Poutine Poutine. Au cœur des secrets de la Russie moderne est paru en 2014 (Ed. Calmann-Lévy).



GERMAN SADULAEV

Né en Tchétchénie, il vit et travaille comme avocat à Saint-Petersbourg. Son livre **Je suis Tchétchène - Une hirondelle ne fait pas le printemps** a été publié en Russie écrit en 2004-2005 a d'abord été diffusé via internet. Il a été publié en France 2017 (Ed. Louison).



IRENE SOKOLOGORSKY

Présidente honoraire de l'université Paris VIII. Auteure de nombreuses traductions littéraires. Depuis 1987, elle est la directrice et la rédactrice en chef de la revue bilingue Lettres Russes. Membre du jury du Prix Russophonie.



ZAKHAR PRILEPINE

Ecrivain et rédacteur en chef de l'édition régionale de Novaïa Gazeta. Ses ouvrages sont largement traduits en français. Il est lauréat de nombreux prix littéraires russes dont notamment le prix Bolchaïa Kniga pour son dernier livre **L'Archipel des Solovki** (Ed. 2017).



ROMAN SENTCHINE

Considéré comme l'un des représentants importants du nouveau réalisme russe, ses romans reçoivent un accueil enthousiaste du public russe. Deux de ses livres sont traduits en français et publiés par les éditions Noir sur Blanc : **Les Eltychev** (2013) et **La Zone d'inondation** (2016).



KIRA SAPGUIR

Journaliste, poète et traductrice. En 2016, paraissent **La cour des miracles** (Ed. Eskmo), **Les aventures du Koubarik** et **Tomarik et la mathématique amusante** (Ed. Girafe rose).



IGOR SOKOLOGORSKY

Professeur agrégé de philosophie. Attaché culturel à l'ambassade de France à Moscou (2003-2007). Il publie en 2015 **L'aventure de l'art contemporain russe du Dégel** à nos jours (Nouvelles Ed. Jean-Michel Place).

NOS PARTENAIRES

INSTITUTIONS, ASSOCIATIONS & ENTREPRISES :

- CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et la Culture
 - Rivages Russie Evénements
 - Le Grand Action
- LRS littérature russe et traduction
 - Association Pour Kungur
- La Chambre de commerce et d'industrie franco-russe (CCIFR)
- CLCR Centre de la langue et de la culture russe
 - Conseil de Coordination du Forum des des Russes de France
- Union des associations France-Russie-CEI peuples russophones
 - Union des Russophones de France
 - Alliance Franco Russe
- Association des amis de Ste-Geneviève-des-Bois
 - Cercle Kondratieff
- Solidarité Enfants de Beslan
 - Editions Ripol Classique
 - Air France



Fondation Jan Michalski (Suisse)
Centre National du Livre (France)
Sofia (France)
Mairie 5^e Paris
Centre Culturel Russe (CRSC Paris)
Ambassade de Russie en France
Fondation Russkiy Mir (Russie)
FLIES France

LA PRESSE ÉCRITE :

- Les Lettres Russes
- Le Courrier de Russie
- L'Observateur russe
- Politique Magazine
- Agence presse Itar Tass
- Sovetnik
- Perspectives
- Le Trait d'Union
- Actualité
- www.parismoscou.info
- www.artcorusse.org
- maxime-and-co.com
- www.e-dialog.fr
- Sovremennaïa Biblioteka
- Maxim & co – Infos – Russes
- www.franceliste.info



Publiée depuis 1987 par l'Association LRS - Littérature russe et traduction, **Lettres Russes** est entièrement consacrée à la littérature russe et s'attache depuis 1987 à faire découvrir en traduction française, accompagnée du texte original, nouvelles, poèmes, essais et extraits de romans.

N°53
Diasporas - Из разных стран
Vadim Fadine, Alexandre Khouguine, Elena Katichonok,
Kira Saggiur, Irina Emeljanova, Vadim Kouzovoi,
Nicolas Bokov, Lessia Tychkovskaia, Christine Zeytounian-Beloüs

N°54
Au temps passé - В прошлом 1917-2017
André Lebedev, Cyril Kobrine, Ilya Kabakov,
Vera Nabokova-Pykhatcheva, Irina Kraieva, Vladimir Zanguiev-Samier,
Benedikt Sarzov, Nicolas Bokov, Alexandre Makarov-Krotkov

Egalement publié par LRS: Alexandre Kotioutsov: *L'appartement de Jenka*, nouvelle bilingue



ABONNEMENT
3 numéros : 40 euros
6 numéros : 70 euros

LETTRES RUSSES - 7, rue Gauguier - 75014 Paris
01 60 96 57 52 lettres.russes@yahoo.fr
www.lettres-russes.fr



ANNA STAROBINETS

Ecrivain et journaliste russe. Sa carrière littéraire qui lui a d'ores et déjà valu prix et reconnaissance médiatique. Son dernier livre **Refuge 3/9** (Aguillo, 2016) a obtenu le Prix Imaginales - roman étranger 2017.



SOFIA TCHOUÏKINA

Historienne, Maître de conférences à l'université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis. Son livre **Les gens d'autrefois - La noblesse russe dans la société soviétique** a été publié en 2017 (Ed. Belin).



ELENA TCHIJOVA

Ecrivain, elle est aussi rédactrice en chef de la revue *Vsemirnoe Slovo*. En 2009, son roman **Le temps des femmes** (Ed. Noir sur Blanc - 2013) reçoit le prestigieux prix Booker pour la littérature russe. En 2011, il a été adapté au théâtre.



TATIANA VICTOROFF

Universitaire, elle a écrit de nombreux articles sur la littérature de l'émigration russe en France. Auteure de l'ouvrage **Anna Akhmatova. Requiem pour l'Europe** (Infolio, 2010) et coordinatrice d'ouvrages collectifs dont **Figures de l'émigré russe en France aux XIXe et XXe siècle**. Fiction et réalité (Rodopi, 2012).



FLORIAN VOUTEV

Traducteur littéraire, notamment de poésie russe et bulgare. Les éditions La Bruyère publient en 2012 sa traduction du roman en vers de Pouchkine, **Eugène Onéguine** et en 2017, paraît un recueil de poésie bilingue de Valéry Zhigounov (Ed. Natania) **L'arme de l'âme - Larmes de l'âme**.



CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Poète et traductrice, elle est également peintre et illustratrice. Lauréate du Prix Russophonie en 2010 pour sa traduction de Premier rendez-vous d'Andrei Biely (Anatolia, 2009).



XÉNIA YAGELLO

Linguiste, elle se consacre à la traduction littéraire. Elle a notamment traduit pour les Syrtes Les Vaincus d' Irina Golovkina et dernièrement Nikolai Krasnov **De l'aigle impérial au drapeau rouge de Nikolai Krasnov** (Ed. des Syrtes).



ALEXANDRE ZVIGUILSKY

Docteur ès lettres, spécialiste mondial de l'œuvre de Tourguéniev. Il crée en 1977 les Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran et en 1983 le Musée Européen Ivan Tourguéniev de Bougival.

Nous tenons ici à remercier tous ceux sans qui notre projet n'aurait pas pu exister :

Nos financeurs, soutiens logistiques et partenaires.

Mais aussi tous les slavistes, spécialistes de la littérature russe, traducteurs et maisons d'éditions qui nous ont soutenus tout au long de notre projet et prennent une part active à la tenue de cet événement annuel.

Tous nos bénévoles sans qui rien ne serait possible. Merci à eux pour leur disponibilité, les heures passées à distribuer nos brochures, à assurer le service au Samobar, l'accueil des écrivains, l'interprétariat, la gestion des salles ...

La participation de chacun donne vie au Journées du Livre Russe !

Lieu privilégié de rencontre entre les écrivains et tous les participants à notre programme, le Samobar, situé au 2^e étage de la mairie du 5^e, vous accueillera tout au long de ces journées et vous proposera, comme chaque année, un assortiment de boissons et de délicieux zakouskis.

L'association France Oural, organisatrice des Journées du Livre Russe, remercie Florence Berthout, maire du 5^e arrondissement, de nous faire l'honneur d'accueillir notre manifestation dans sa mairie.

L'ASSOCIATION FRANCE OURAL, ORGANISATRICE DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE, REMERCIE FLORENCE BERTHOUT, MAIRE DU 5^E ARRONDISSEMENT, DE NOUS FAIRE L'HONNEUR D'ACCUEILLIR NOTRE MANIFESTATION DANS SA MAIRIE.

